



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Maio/2010

№61

## Imposto sobre veículos automotores

O imposto sobre veículos automotores é tributado anualmente (referente o período de 1/abril a 31/março) sobre o proprietário que possui o veículo registrado em seu nome no dia 1 de abril.

Se registrar um veículo em seu nome após o dia 1 de abril será cobrado o valor proporcional/mês contado a partir do mês seguinte ao registro. Caso dê baixa no veículo será cobrado até o mês da baixa.

O valor do imposto anual sobre veículos (placa branca) é determinado conforme as cilindradas.

Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto	Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto	Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto	Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto
~ 1000cc	¥ 29,500	2001cc ~ 2500cc	¥ 45,000	3501cc ~ 4000cc	¥ 66,500	4501cc ~ 6000cc	¥ 88,000
1001cc ~ 1500cc	¥ 34,500	2501cc ~ 3000cc	¥ 51,000	4001cc ~ 4500cc	¥ 76,500	6001cc ~	¥ 111,000
1501cc ~ 2000cc	¥ 39,500	3001cc ~ 3500cc	¥ 58,000				

**Forma de pagamento:** Todos os anos, no início de maio, é enviado via correio a notificação para pagamento do imposto. O pagamento deve ser efetuado nos bancos, correios ou lojas de conveniência. Este ano a data de vencimento será dia 31 de maio. Se o pagamento for efetuado após a data de vencimento haverá acréscimo de uma taxa pelo atraso.

**Em caso de não pagamento:** Será enviado um novo aviso, e se mesmo assim não for efetuado o pagamento, será feita uma investigação dos bens e poderá ser confiscado do salário, conta bancária, veículo, etc.

**Redução no valor do imposto para deficientes físicos:** Deficientes físicos proprietários e usuários de veículos poderão se beneficiar com redução no valor do imposto sobre veículos automotores. Entre em contato com o Escritório de Impostos da Província para obter maiores informações.



### Informações:

Imposto sobre veículos Automotores – Mie Ken Suzuka Kenzei Jimusho

(Escritório de Impostos da Província de Mie, Sucursal Suzuka) ☎059-382-8660

Registro de veículos automotores – Chubu Un-yu Kyoku Mie Un-yu Shikyoku

(Departamento de Transportes da Região de Chubu, Escritório Regional de Transportes de Mie) ☎050-5540-2055

< Informações: Escritório de Impostos da Província de Mie – Sucursal Suzuka ☎059-382-8660 >

## Pagamento de imposto de veículos de pequeno porte em lojas de conveniência (konbini)

O carnê de pagamento do imposto sobre veículos de pequeno porte, referente o ano fiscal 2010, vêm agora com código de barras, permitindo que o pagamento seja efetuado também nas lojas de conveniência. Consta no verso do carnê a rede das lojas de conveniência onde pode ser efetuado o pagamento. O pagamento agora pode ser efetuado também em qualquer agência de correio (Yucho Ginko) das províncias de Mie, Aichi, Gifu e Shizuoka.



※ Guarde junto o carnê e o comprovante de pagamento (recibo).

※ Os carnês sem código de barras, carnê vencido, com o código de barras rasurado ou rasgado que não permitam sua leitura, ou com o valor alterado não podem ser pagos nas lojas de conveniência.

< Informações: Divisão de Pagamento de Impostos ☎059-382-7831 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp >

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA** ⇒ 13/maio/2010 (qui), das 10:00 às 15:00.

**LOCAL** ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (Shimin Taiwa Ka)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS** ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA** ⇒ 30 minutos por pessoas (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



<< Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA ( Divisão de Consulta Pública ) >>

☎059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	4.073
peruanos.....	1.535
chineses .....	1.106
norte e sul coreanos .....	687
filipinos.....	471
outros .....	1.042
total.....	8.914

(segundo dados de março de 2010)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000

Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Auxílio Para as Crianças – Kodomo Teate

(子ども手当についてお知らせします)

<Informações: Divisão de Assistência Infantil>

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

A partir de 1/abril (qui) o sistema de Auxílio Infantil foi substituído pelo Auxílio Para as Crianças (Kodomo Teate).

Foi encaminhado comunicado, para todas as famílias que se enquadram nas condições para receber o auxílio, independente da necessidade ou não de fazer os trâmites. Veja o conteúdo do comunicado, e se necessário realizar os trâmites, faça-o utilizando o envelope-resposta em anexo.

Famílias com crianças que em março/2010 já recebiam o Auxílio Infantil (Jido Teate) e famílias que não tem filhos com mais de 13 anos de idade não precisam fazer os trâmites.

O que muda:	Auxílio Infantil	Auxílio para as Crianças
Limite de renda	Há	Não há
Idade correspondente	Até 31/março após completar 12 anos de idade	Até o dia 31/março após completar 15 anos de idade
Valor mensal do auxílio por criança	¥5,000 (Crianças com menos de 3 anos de idade ou do 3º filho em diante ¥10,000)	¥13,000

\* Famílias com crianças que se enquadram nas condições para receber o auxílio, e que não receberam o comunicado devem entrar em contato com a Divisão de Assistência Infantil.



\* Se os trâmites forem realizados até 30/setembro/2010(qui) poderá receber o auxílio desde abril/2010. Se realizado após outubro receberá o auxílio somente após o próximo mês da realização do trâmite. O auxílio poderá não ser fornecido a partir de abril em alguns casos, como àqueles que tenham se mudado para Suzuka recentemente, etc.

## Salão do JC Suzuka

(鈴鹿青年会議所会館を無料で利用できます)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

O salão da sede do JC Suzuka poderá ser utilizado gratuitamente para realização de eventos e reuniões.

Local: Suzuka shi, Suehiro Higashi 6-26

Horário: 9:00~23:00

Inscrição: a partir de 1 mês antes da data da utilização do salão.

\* É necessário fazer cadastro (o JC irá analisar o pedido e se aprovado, será liberado o uso do salão).

\* Não será autorizado o uso do salão para fins religiosos, políticos, com fins lucrativos.

\* É proibido comer ou beber no salão.

Maiores informações: JC Suzuka (somente em japonês) ☎059-382-6288

## Obrigatoriedade da instalação de alarmes de incêndio nas residências

(火災警報器 (煙式) について)



<Informações: Central de Corpo de Bombeiros>

☎059-382-9157

No Município de Suzuka, desde 1/junho/2008 é obrigatório a instalação de alarmes de incêndio, que funciona com detecção de fumaça, nas residências.

Os locais de instalação são: os quartos utilizados como dormitório, e se os dormitórios forem nos andares superiores, também nas escadas.

Instale os alarmes no teto ou na parede próxima ao teto.

A instalação do alarme na cozinha não é obrigatório, mas se achar necessário instale um alarme que funciona com detecção de calor.

Maiores informações: Divisão de Prevenção de Incêndio da Central de Corpo de Bombeiros (somente em japonês) ☎059-382-9159.

## Consultas na HP da Prefeitura

(鈴鹿市ホームページの見方)

<Informações: Divisão de Consulta Pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

As informações em português prestadas através da HP da Prefeitura foram ampliadas. A página de Notícias traz informações, avisos e notícias recentes da Prefeitura. Na página de Guias pode-se consultar sobre os diversos serviços. Foi acrescentado na página de Prevenção de Calamidades, as informações de prevenção de calamidades nos lares. São informações com mais de 70 páginas.

Nos Outros Guias está disponível informações sobre as diversas instituições públicas do Município.

Bem vindo à Home Page da cidade de Suzuka



## As boas maneiras no cotidiano

(日常生活マナーに気をつけよう)

<Informações: Divisão de Consulta Pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Se você mora próximo a outras pessoas lembre-se que cada pessoa têm um modo de pensar e hábitos diferentes de outras. Para que todos possamos conviver de forma harmoniosa devemos tomar alguns cuidados, como por exemplo:

- ☆ Não fazer churrasco na varanda do apartamento;
- ☆ Não incomodar os vizinhos com som alto;
- ☆ Não conversar à noite em voz alta do lado de fora da casa.



## Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

(納税の休日・夜間窓口を開設します)

<Informações: Divisão de Pagamento de Impostos>

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Data: 30/mai (dom), das 9:00 às 16:30  
28/mai (sex) e 31/mai (seg), das 17:15 às 20:00.  
Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.  
Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc.  
\* A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

As indicações Mutō (sem açúcar) e Non Sugar, significam que não contém sacarinos, tal como açúcar, mas não significa que esteja totalmente isento dos mesmos.

Quando, num total de 100 g, esta quantidade for menor que 0,5g, é possível efetuar tal indicação. Não implica também que a energia é de 0 kcal. Portanto, tome cuidado para não consumir em quantidade demasiada.



Informações da Província de Mie

# EVENTOS

## Programação de Primavera do Planetário

(EXPO BOLIVIA 2010)

<Informações: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



Conheça a cultura da Bolívia através de jogos infantis, comida típica, fotos e artesanato. Este ano é comemorado os 111 anos da imigração japonesa à Bolívia. Vamos conhecer mais sobre esse País!

Data: 2/maio (dom), das 11:00 às 17:00

3/maio (seg), das 10:00 às 16:30

Local: Mie ken Sougou Bunka Center

Conteúdo: Exposição sobre as ruínas de Thiawanaku, exposição sobre a Feira de Alasitas, apresentação e venda de produtos alimentícios da Bolívia e produtos feitos com fibra de alpaca, comida típica (será cobrado), informações sobre pontos turísticos, etc.

Promoção: Associação de Bolivianos no Japão

Informações: Associação de Bolivianos no Japão

☎059-229-6566.

## 20 anos de Tratado de Amizade e Cooperação entre Suzuka e Le Mans

(鈴鹿市ル・マン市友好協力協定20年のあゆみ展)

<Informações: Divisão de Consulta Pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Já fazem 20 anos que o Município de Suzuka e de Le Mans (França) mantém um Tratado de Amizade e Cooperação.

Para comemorar, será realizada exposição de fotos mostrando a relação entre Suzuka e Le Mans nesses 20 anos.

Data: 10/mai (seg) a 14/mai (sex)

Local: Lobby do 1º andar da Prefeitura e Galeria Pública.

## Vamos observar as estrelas pelo Telescópio

(天体観望会～望遠鏡で星を見よう～)

<Informações: Salão Cultural de Suzuka>

☎059-382-8111

Para: Crianças acima de 6 anos de idade (menores de 12 anos de idade somente acompanhado do responsável).

Data: 22/mai (sáb), das 19:00 às 20:30.

Local: Planetário e Observatório Astronômico do Salão Cultural de Suzuka.

Tema: Constelações de primavera e os Planetas.

Loção: 150, por ordem de chegada

Taxa: Gratuita

Inscrição: no dia, a partir das 18:30, no balcão do Planetário

\* Poderá ser cancelado caso chova ou esteja nublado. Ligue após às 16:30 para confirmar.



## Festival de enfermagem em Mie

(みえ看護フェスタ)

<Informações: Divisão de Saúde Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Data: 15/mai (sáb), das 13:00 às 16:00

Local: Salão Cultural de Mie

Conteúdo: Apresentação dos trabalhos de enfermagem e relatos (relatos de experiências, cuidados com enfermos nas residências, mostra de produtos utilizados no cuidado com os enfermos, relato de experiência de gestantes, apresentação de massagem linfática e aromática, etc), informações sobre empregos na área de enfermagem em Mie, orientação para interessados em ingressar em escolas de enfermagem ou atuar na área de enfermagem, apresentação musical e dança, etc.

Promoção: Mie Ken Kango Kyokai, Mie Josanshi kai Mie ken Shibu

Informações: Mie ken Kango Kyokai Mie Ken Nurse Center ☎059-222-0466



## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page	Português	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html</a>
	Espanhol	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html</a>
	Inglês	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html</a>

Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>





# COMUNICADO DO HOKEN CENTER



## Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas/ dia	Valor	Inscrição
Câncer de Pulmão Pessoas com mais de 40 anos	20/julho (ter) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥200 Exame de catarro ¥600	Por telefone, a partir de 20 de maio (qui)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame.				
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	11/junho (sex), 28/Julho (qua) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000	Por telefone, a partir de 20 de maio (qui)
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior . ※ Quem está tomando medicamentos deve solicitar orientação <b>ao médico como tomá-lo</b> no dia do exame.				
Exame preventivo de Osteoporose Pessoas com mais de 20 anos	26/julho (seg), 27/julho (ter) 9:00~11:30 13:00~16:00	Hoken Center	AM40 PM50	Gratuito	Por cartão postal com resposta paga
	※ Para pessoas que nos últimos 3 anos não se submeteram a exames de densidade óssea. ※ Pessoas em tratamento de osteoporose não poderão se submeter ao exame. ※ O exame será realizado dividindo-se os horários. ※ A avaliação é realizada com os pés descalços. Procure vir sem meia-calça.				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2010 a março de 2011);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;
- ☆ A inscrição para o exame de osteoporose deverá ser feito por **ofuku hagaki** (cartão postal com resposta paga – adquira no correio), de **20/maio a 2/junho**.

<input type="checkbox"/> 513-0809 Suzuka Shi Nishijo 5-118-3 Suzuka Shi Kenko Zukuri ka Kotsusosho sho Yobo kai Tanto	Deixar em branco	<input type="checkbox"/>	Deixar em branco	① Data do Exame ② Hora (AM/PM) ③ Nome ④ Data Nascimento ⑤ Endereço, 〒 ⑥ Tel
---	------------------------	--------------------------	------------------------	--

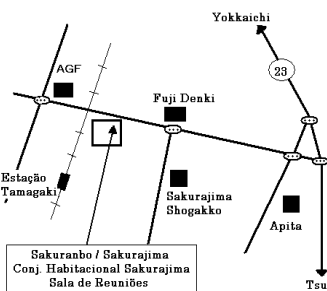
- ☆ O cartão-resposta servirá como ficha de consulta;
- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através do cartão resposta no final de **junho**;

End destinatário    Verso cartão resposta    Cartão Resposta    Verso destinatário

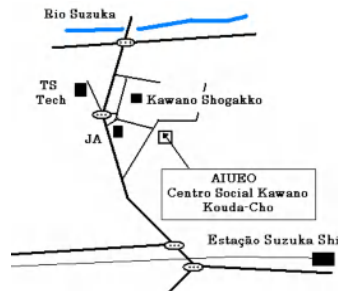


## Curso de Japonês e Aulas de Reforço

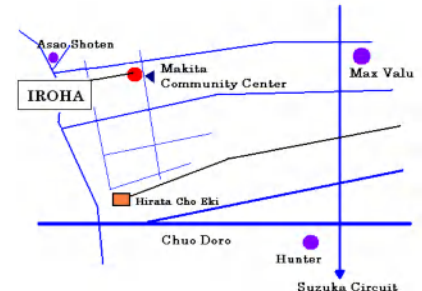
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
AIUEO	Ensina desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	8,22,29 18:00~19:30
SIFA	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎059-383-0724	6,13,20,27 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649 *após às 19:00	12,19,26 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroka	Ensina desde o básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	8,22 10:30~12:00
Sakuranbo (reforço escolar)	Aulas para crianças estrangeiras que residem nas imediações de Sakurajima	Akira Nagata (Japonês) ☎059-386-2966	10,17,24,31 14:30~17:00



Sakurajima/Sakuranbo



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu